

decretado una ley por la que se otorga a los judíos la naturalización pero poco después se iniciaba la expulsión de toda persona que entrase en Argelia sin visado ni pasaporte, dicha ley tenía como objetivo frenar la entrada de españoles. Incluso en 1889 se hace una reforma del Código Civil para facilitar la nacionalidad francesa y naturalizar a los extranjeros residentes en Argelia<sup>1</sup>. El *jus solis* atribuye de manera automática la nacionalidad francesa a los hijos de extranjeros nacidos en un territorio francés, a no ser que renuncien de manera expresa a él.

Aún así estos nuevos "franceses" si no son vistos como una amenaza sí que son considerados como "los otros", como ciudadanos de segunda y a los que se les denominaría con diversos adjetivos no exentos de carácter despectivo como *caracoles o pepes*.

Esa mayoría española no dejaba de preocupar a la metrópoli y aún le preocuparía más cuando el signo de la emigración comenzara a ser de signo político. Estos emigrados, en base a la ley anteriormente descrita, tenían la nacionalidad francesa y en los censos se mezcla con los franceses de origen aquellos que no quieren dejar de ser españoles.

Volvamos de nuevo atrás. Ya hemos hablado del resquemor francés hacia el emigrante con perfil reivindicalista pero es que el propio gobierno español tampoco se sentía tranquilo con esas comunidades que mantenían sus "veleidades revolucionarias" más allá de las fronteras españolas y por tanto, lejos del control que sobre ellas se pudiera ejercer. Con tal fin se crea en 1882 *la comisión especial para estudiar los medios de contener en lo posible la emigración por medio del desarrollo*. Ya los franceses, en 1870, habían empezado a manifestar de manera escrita esa desconfianza de la que nunca se libraron hacia el español a través de artículos de tinte xenófobo. Lo que realmente les aterraba era la capacidad española de poder constituirse en un poder paralelo a la metrópoli, que se organizaran ya fuera en partidos políticos ya fuera en grupos revolucionarios y que pidiesen la autodeterminación.

Que tenían conciencia política ya lo hemos dejado claro, lo más interesante es saber qué clase de conciencia política tenían. Tal y como consta en un informe redactado por el prefecto al gobernador general fechado en febrero de 1937<sup>2</sup>,

---

<sup>1</sup> Op. Cit. pp. 83

<sup>2</sup> MAE, 988, documento número 2214

existe un centro español con 100 miembros de opiniones republicanas, indica que el Ateneo Español al igual que la Beneficencia Española es de tendencia nacionalista y que la Cámara de Comercio está presidida por un fascista. Esto entre otras informaciones de la misma índole<sup>1</sup>.

La llegada de republicanos a Argelia conoció su punto álgido durante y después de la Guerra Civil española. Desde 1936, comienzan a llegar desde Marruecos y esa población ya establecida en Argelia también reacciona ante los hechos que se están produciendo en España. Tenemos testimonios con nombres y apellidos; Maurice Laban, comunista de madre española o Adrien Tarragó, de padre español y ambos formarían parte de las Brigadas Internacionales de Albacete siendo también ambos afiliados al Partido Comunista Argelino<sup>2</sup>.

A medida que la guerra española avanzaba y que la población que huía de España aumentaba, la situación se iba volviendo dramática. En 1939, próximo el fin de la contienda, parte de los republicanos que van al exilio llegan a Argelia. Barcos como el Stanbrook con más de 2.000 pasajeros; el Lezardrieux, con unos 350, etc. comienzan su entrada en el puerto argelino, pero las autoridades les impiden la entrada, esa era la orden recibida. Los pasajeros no tuvieron más remedio que permanecer embarcados durante casi dos meses. La situación llegó a ser desesperada y la población local tomó parte, no podía permanecer impasible y es así tal y como queda recogido en una serie de informes dirigidos al gobernador de la provincia<sup>3</sup>. Había que encontrar una solución y se improvisaron campos que sirvieron para dar alojamiento a esa población.

Estos lugares de acogida, provisionales en un primer momento, van a ir cambiando según las necesidades sanitarias los solicitaban o, más bien, cuestiones de seguridad. Mujeres y niños fueron realojados en los campos de Cherchell, de Carnot de Moliere. Los hombres en los de Boghari, Djelfa, Boghar o Miliana. En ambos casos el número de campos fue aumentando.

El problema estaba planteado; ¿Qué hacer con esta población?, La respuesta a la avalancha humana que se produce en un primer momento responde a esa reubicación precipitada y con la idea de que tendría carácter temporal mientras se

---

<sup>1</sup> BACHOUD, A.: "Exilios y migraciones en Argelia....."

<sup>2</sup> Op. Cit.

<sup>3</sup> PECHANSKI, D.: *La France des Camps. L'internement (1938- 1946)*. Gallimard. 2002

organizaba un exilio más definitivo entre aquellos países que quisieran acoger a esta población desheredada. Pero ya ha comenzado la II Guerra Mundial, el avance nazi no tiene freno y el nuevo gobierno pronazi que se instala en Francia, nada quiere saber de los republicanos, más bien desea su eliminación. Se intenta la repatriación de quienes no tienen la documentación en regla, para los que sí pueden demostrar ese requisito se crean campos como el de Bossuet. Denis Pechanski, en su obra sobre los campos de internamiento francés cita la documentación que sobre los campos de África del norte redacta, a modo de informe, el inspector de campos André-Jean Faure, durante el periodo comprendido entre febrero y mayo de 1942. En ellos se indican como numerosos hombres dormían en el suelo, algunos tuvieron que ser trasladados por razones de higiene, carecían de agua, de comida o de medicamentos. Las condiciones de vida eran infrahumanas.

En 1940 se habían empezado a organizar lo que se

Denominó como GTE, grupos de trabajadores extranjeros organizados a modo de los campos de concentración tan al uso en la época. Ese mismo año la vigilancia y control de dichos campos pasó a manos de la propia población argelina y la situación pareció dar un giro. No podemos olvidar el buen entendimiento que existía entre españoles y argelinos pero con esto lo único que se consiguió fue que los *douairs*, como se denominaba a estos vigilantes, fueran sustituidos por policías y militares más "disciplinados" en cuestiones de control.

Nunca se renunció a intentar que los españoles retornasen a sus lugares de origen pero ni las condiciones más aberrantes les convencían para que regresasen a una tierra ahora bajo el mando de Franco y el apoyo de la propia población indígena tampoco ayudaba demasiado a la marcha.

Se adoptaron medidas legales con el fin de forzar la repatriación y en mayo de 1940 se obliga a ello a no ser que se tenga trabajo en el sector agrícola o se forme parte del Regimiento de Trabajadores de Boghar. Es necesario también que tenga vivienda conocida y que sean capaces de vivir por sus propios medios. La picaresca española volvía a hacer de las suyas y se dieron casos en que artesanos modestos incrementaban sospechosamente el número de empleados<sup>1</sup>.

El apoyo de los indígenas continúa siendo incondicional.

---

<sup>1</sup> AOM, Folio 75. 30 mayo de 1940. En BACHOUD, A.: "Exilios y migraciones...."

Las razones para permanecer aumentaban a medida que pasaba el tiempo, los motivos para volver cada vez menos. No por ello debemos pensar que los españoles no sintieran añoranza por su tierra, pero ni la situación política, ni el nuevo lazo que creaba el hecho de que sus hijos ya no fueran españoles de origen ayudaba demasiado. Es interesante analizar cómo es esa nueva generación de españoles, de educación francesa, pero herederos del sentir de sus padres constituirán la nueva generación de republicanos y comunistas que formarán parte de partidos de izquierda,

y de los sindicatos de nueva creación. Tras la guerra de independencia Argelina el nuevo punto de destino sería América Latina o Francia, otros volverán a sus lugares de origen, como Andalucía Oriental o Valencia. Otros se quedarán aquí. Con el correr del tiempo el Levante Español se ha convertido en destino de ida y vuelta, donde residen argelinos y españoles con familia en Argelia.

María Dolores Weber<sup>1</sup>, ha investigado lo poco clara que fue la actitud de Franco con respecto a los países árabes. Más que poco clara podríamos tacharla de oportunista; solo le importó contar con el apoyo de estos países cuando su objetivo era romper el aislamiento, pero la situación real y una sincera preocupación por estos países lo cierto es que los datos nos demuestran que apenas existió. Durante la guerra de independencia argelina, Franco apoyó al FLN con el envío de armamento a los rebeldes, aunque no es difícil ocultar la proximidad que Franco sentía por los ultras opuestos a la independencia lo cual queda explicado por el apoyo que se dio a la creación del ejército secreto OAS, fundado en Madrid en 1961. Las maniobras diplomáticas que desplegaron los colaboradores de Franco iban encaminadas a mantener "interesadas" buenas relaciones con Argelia y la energía argelina era una de esas buenas razones que justificaban cualquier buen entendimiento. Nacen así los contactos de tipo económico entre Argelia y España.

El potencial industrial y energético de Argelia llevó a la firma en agosto de 1974 de un acuerdo por el que se aseguraba el suministro de gas durante 20 años.

El gobierno franquista era consciente del peligro que suponía para el abastecimiento energético los problemas políticos que no cesaban en territorio argelino y Argelia, por su parte, consciente de ese potencial también jugó sus cartas

---

<sup>1</sup> ALGORA WEBER, M. D: *Las Relaciones hispano-árabes durante el régimen Franco: la ruptura del aislamiento internacional (1946-1950)* . Madrid: MAE, 1995.

en beneficio propio, como no podía ser de otra manera. Argelia era un duro negociador y así queda plasmado siempre que la ocasión era propicia para demostrarlo: a Argelia le preocupaba contar con una adecuada financiación pactada siempre a la alza e imponiendo a España la obligación de pagar el gas pactado pudiera o no ser canalizado.

Las negociaciones se trasladaron hasta el primer gobierno democrático español de UCD. Fue durante los años 1977-1978 el momento en que las negociaciones se recrudecieron debido a la crisis del Sahara Occidental. La razón no fue otra que el haber quedado Argelia relegada en los acuerdos que se llevaron a cabo en Madrid durante el mes de diciembre de 1975 y en los que se daba la administración del Sahara Occidental a Marruecos y Mauritania. Algo que chocaba frontalmente con la promesa de España sobre la descolonización de dicho territorio. La respuesta fue el apoyo que dio al movimiento canario por la Autodeterminación e Independencia del Archipiélago Canario, el MPAIAC. El objetivo principal era conseguir que Madrid reconociera la República Árabe Saharaui Democrática, RASD. La reacción de España fue anular por todos los medios las pretensiones argelinas sobre el Sahara y evitar así que dicha cuestión formara parte de la Comisión de Descolonización. La crisis provocó la retirada de los respectivos embajadores y el intento de asesinato de Antonio Cubillo, el líder de la MPAIAC. Pasados los momentos más difíciles, la situación se normalizó.

Un nuevo problema surgía durante los ochenta que también se pudo solucionar ni más incidentes aunque sin conseguir los objetivos para las que nacieron. Se trata de las históricas negociaciones con ETA, las conocidas como negociaciones de Argel llevadas a cabo durante los Ejecutivos socialistas de Felipe González. Las esperanzas de poder obtener resultados quedaron en nada.

El contrato del gasoducto Euro-Magrebí se firmó por fin en 1991 manteniendo su funcionamiento hasta 1996. Las potencias europeas ya eran conscientes del potencial energético y económico de Argelia y ni la crisis política de 1992 tuvo la fuerza suficiente para romper cualquier acuerdo en materia económica.

A lo largo de lo que se dio en denominar "década negra" argelina (1992-2001), la posición que mantuvo España durante estos años fue de preocupación ante el peligro que para el abastecimiento de gas suponían las dificultades por las que el país estaba pasando. Lo cierto es que en muy pocas ocasiones España tomó

la iniciativa para intervenir en este conflicto. Fue el caso del entonces ministro de Asuntos Exteriores Abel Matutes, que lanzó en 1997 la idea de una comisión internacional de seguimiento y reflexión sobre la crisis argelina. Argelia no aceptó dicha iniciativa. La posibilidad de internacionalizar el conflicto de Argelia desapareció.

Pese a que se trataba de una verdadera bomba de relojería el aislamiento al que se tenía sometida a Argelia evitaba la posibilidad de controlar la situación dentro de los límites en que ello era posible. La llegada al poder de Abdelazzi Blouteflika con un programa más acorde al diálogo con Europa fue bien acogido por la comunidad internacional.

Tras las elecciones celebradas en 1999 el país recibió la visita de la delegación española y no sería hasta el gobierno Aznar de 2002 cuando se llevase a cabo la firma del Acuerdo de Asociación entre Argelia y la Unión Europea. Pocos meses después, los dos países rubrican el Tratado de Amistad, Buena Vecindad y Cooperación con Argelia.

Los malos entendidos con Argel, sin embargo, se han ido sucediendo a través de estos últimos años. Cuestiones como la del Sahara Occidental o la necesidad de un acercamiento con Marruecos no han facilitado demasiado las ya complicadas relaciones diplomáticas con Argelia. Dejando a un lado los ríos de tinta que se vertieron a raíz del viaje de Rodríguez Zapatero a finales de 2006, del resto de los encuentros han pasado sin pena ni gloria informativamente hablando.

En 2009 entró en funcionamiento el gaseoducto de Medgaz que unió Beni Saf y Almería. En la actualidad, la última noticia que tenemos al respecto (febrero 2013) es que Cepsa y Sonatrach han hecho efectivo su derecho de tanteo sobre la venta de una parte de las acciones que tanto Iberdrola (20%) como Endesa (12%) habían decidido poner a la venta en diciembre del año pasado y venderlas a la compañía belga Fluxys, aumentando así la participación de ambas, Cepsa y Sonatrach.

En otro orden de cosas la cooperación policial y judicial avanza en aras de un mayor entendimiento. La cultura española tiene un lugar (Instituto Cervantes) y la cooperación y el desarrollo se han visto estimulados tras ser creada en 2003 la Oficina Técnica de Cooperación en Argel, una cooperación en franco retraso si la comparamos con la establecida con Marruecos.

El desarrollo del sector agrícola y pesquero, las hidráulicas, las pequeñas y medianas empresas y el turismo son objetivos para el desarrollo, aunque la crisis que padecemos en la actualidad y las consecuencias de la Primavera Árabe están frenando de manera seria todos los avances que hasta el momento se habían conseguido.

Aún está por ver las consecuencias de la crisis mundial.

### **Bibliografía**

- BACHOUD, A.: "Exilios y migraciones en Argelia. Las difíciles relaciones entre Francia y España". *AYER*, 47. (2002) pp. 81-100
- BENNIS, S.: *Maroc-Espagne. Les relations politiques, économiques et culturelles 1956-2005*. Editions Confluence. Rabat (Marruecos). 2008
- BUSTOS GARCÍA DE CASTRO, R.: "Las relaciones España-Argelia, una mirada desde España". *Anuario Internacional CIBOD*, 1. (2006) pp. 499-506
- CASTILLO CÁCERES, F.: "España y Argelia". *Historia* 16, 265, (1998). pp. 9-20
- DAHBI, O.: *Maroc-Espagne. La guerre des ombres. 2000-2010*. Edition ALM. Casablanca (Marruecos). 2011
- HUREAU, J.: *La mémoire des pieds-noirs de 1830 à nos jours*. Perrin. 2010
- LARBI MESSARI, M.: *Las relaciones difíciles. Marruecos y España*. Editorial Almuzara. Córdoba (España). 2009.
- LESELBAUM, C.: "Notes sur EL CORREO ESPAÑOL de Orán". Extrait des *Melanges Offerts Charles Vincent Aubrun*. Edition Hispanique. París. 1974
- MUÑOZ CONGOST, J.: "Por tierra de moros". *Móstoles, Madre Tierra*. (1989), pp. 63-64
- PECHANSKI, D.: *La France des Camps. L'internement (1938-1946)*. Gallimard. 2002
- STORA, B.: *Argérie. Historia contemporaine (1830-1988)*. Casbah Éditions. Argel. 2004

- SEVILLA ANDRÉS, D.: *África en la política española del siglo XIX*. IDEA. Madrid, 1960.
- VILAR, J.B.: *Emigración española a Argelia*, CSIC. Madrid, 1975.
- VILAR, J.M.; VILAR RAMÍREZ, J.B.: "La emigración española al norte de África (1830-1999). Arcos. Madrid. 1999
- VILAR RAMÍREZ, J.B.: "Los españoles en el África mediterránea. Su integración en el ciclo colonial francés (1830-1962). *Movilidad interna y migraciones intraeuropeas en la Península Ibérica*. Actas coloquio europeo. Santiago de Compostela (2002) pp. 171-210
- VILAR, J.M.; VILAR RAMÍREZ, J.B.: "España de la emigración a la inmigración; incidencia en la proyección internacional". *Política exterior de España (1800-2003); historia, condicionantes y escenarios*. (2003) pp. 217-236
- VILAR, J.B.: "los españoles en el norte de África: un ciclo migratorio olvidado (1800-1962)". *Minorías y migraciones en la historia*. (2004) pp. 205-233.



## **Presentacion de Lenguas de la India y Cognados de su Léxico en el Castellano y Otros Idiomas**

**María-Dolores García-Borrón**

[gborrón7@yahoo.es](mailto:gborrón7@yahoo.es)

Ante todo muchas gracias a Uds por estar aquí, y especialmente a la organización de este Congreso por haberme invitado a presentar este artículo.

Encontrándonos en África, tal vez la cuna del género humano, y donde existen más de dos mil lenguas<sup>1</sup> –aproximadamente un tercio de todas las del mundo-, sin duda no van a sonar ajenas las nociones o el léxico de que hablaremos ahora. Sin embargo, lógicamente en el exiguo tiempo de que disponemos hoy, resulta ocioso decir que va a ser completamente imposible presentar no ya los varios idiomas de la India que promete el título, sino ni tan siquiera uno con un mínimo de profundidad; el acervo es inmenso. Espero no obstante que mis palabras sirvan para sugerir alguna idea -o sensación- que ayude a otros a entrar en contacto o quizá incluso a conocer mejor al menos uno o más idiomas de que hablaremos a continuación. Y por supuesto con sus subsiguientes preguntas puedo intentar resolver alguna duda ; si bien, es sabido que desde tiempos muy anteriores a la era actual los contactos Egipto-India eran habituales, y se sabe por ejemplo de grandes intelectuales indios viajando a Alejandría para visitar su biblioteca, así como de embajadores y comerciantes egipcios en la India desde principios del primer milenio a.C., con sus colonias bien establecidas en una y otra costa, así como

---

<sup>1</sup> En el inventario *Ethnologue* (v. Gordon, 2005) , las lenguas de África vienen clasificadas según cuatro grandes phylum o macro-familias: Niger-Congo (comprende 1.514 lenguas) , Afroasiáticas (375 lenguas, entre ellas el Egipcio-Copto) , Nilo-Saharanas (204 lenguas), y Khoisan (35 lenguas). Actualmente se llevan a cabo importantes estudios sobre léxico, sobre todo con fines comparatistas genéticos ,aunque la gran dificultad es distinguir lo que es genético realmente, de lo que es un préstamo, encontrándose al menos entre estos últimos formas que se consideran “panafricanas” al estar presentes en las 3 familias mayores. Además, en África nacieron o se desarrollaron en diversas regiones escrituras de las más antiguas e influyentes del mundo: la jeroglífica en Egipto, la meroítica del Alto Valle del Nilo, las escrituras púnica y líbico-berebere, la griega y la latina, las escrituras etíopes, y la árabe desde el s.VIII .

incluso de un hipotético origen de los antiguos egipcios en el Punt (Malabar)<sup>1</sup> ; etc. Por lo que aquí en Egipto se podrán encontrar muchos otros datos respecto a todo este tema, pero en todo caso creo no esté de más recordar ciertos aspectos en un Congreso Ibero-Africano de Hispanistas.

Decíamos arriba que el acervo de lenguas de la India es enorme, y además muy variado. Según un censo oficial de 1961, en la India existen más de 1.650 idiomas y dialectos. Actualmente sin embargo los censos arrojan un número algo menor. Algunas de estas lenguas son habladas por decenas de millones de personas, y los académicos las han estudiado en gran profundidad. No obstante, aún hay algún idioma, como el Sentinelés, de las Islas Andamán, que aunque sale en el censo ni siquiera se conoce bien a fecha de hoy, porque los nativos impiden la entrada en su territorio. Pero el número de Sentineleses se reduce a unas 200 personas; y en cuanto a las demás lenguas, la totalidad o casi todas sí están muy bien documentadas. Además, muchas de ellas, o al menos muchas de las –según SIL Ethnologue- 415 lenguas mayores que hay en la India, se parecen a las nuestras occidentales, y concretamente al Español, por muchos conceptos, y no digamos ya al Persa o al Árabe<sup>2</sup>, así como también al Turco, del que igualmente tienen muchos préstamos, como también los tienen de otras diversas procedencias, y también aparecen en ellas indudables pruebas de parentesco o contacto con lenguas africanas, en mayor o menor medida dependiendo del lugar geográfico que ocupen los hablantes, así como de su historia, o de su prehistoria . En cuanto a

---

<sup>1</sup> Entrando en la web de la Universidad de Michigan puede leerse completa por ejemplo la obra en dos volúmenes “Das alte Indien, mit besonderer Rücksicht auf Ägypten” , publicada en 1830, de Peter von Bohlen (1796-1840), indólogo alemán que compara ambas civilizaciones. También se pueden encontrar abundantes referencias a este tema en obras de El Mansouri, Sir William Jones, Paul William Roberts, Adolf Erman, Louis Jacolliot, E. Hultzsch, H.K. Brugsch, Klaus Klostermaier, Gustav Oppert, S. Radhakrishnan, Joshua Katz, F. Wilhelm, Saryu Doshi(ed.), B. Landstrom, A.W. Heeren, A. Danielou, M. Pym, etc etc, y también ya antes en E. Pococke (1604-1691), A.L. Heeren (1760-1842); y mucho antes en Plinio, Dio Chrysostum, Clemente, e incluso en piedras del emperador Asoka (s. 3 a.C.) , así como en Flavio Josefo , y en el Evangelio de Sto Tomás (trad. por Peterson Brown) , etc.

<sup>2</sup> En relación a este asunto, recordemos aquí especialmente a Jalil ibn Ahmad al Farahídi (718-791) , filólogo y poeta del sur de Arabia (actual Omán) , quien es el autor del primer diccionario de la lengua árabe , *Kitab al-Ayn* (“El Libro Fuente”) , en ocho volúmenes, donde intenta esclarecer las palabras originales del vocabulario árabe ; y al egipcio Abd al-Aziz al-Ahwani (1915-1980) , uno de los precursores del arabismo-hispanismo (área común de esas dos disciplinas) , quien fue el primer universitario egipcio enviado a España para aprender castellano, y que estudió los manuscritos árabes de El Escorial .

estas lenguas de la India actual , por supuesto nos referimos al grupo de Indoeuropeas, pero igualmente al de las Dravídicas, las Sino-Tibetanas, las Austro-Asiáticas, las Austronesias y de otros grupos y sub-grupos cuyas lenguas se hablan en la India, influyéndose además entre sí; ya que después de al menos tres milenios de contacto, se dan muchas influencias mutuas entre las lenguas de las al menos cuatro grandes familias lingüísticas que hay en la India. Por lo tanto creo que en general –dejando aparte algunas dificultades de pronunciación, que se dan en algunas- no va a resultar especialmente difícil la comprensión o el aprendizaje por los hispanohablantes , o por los africanos, de una gran parte de sus léxicos; máxime por cuanto que además en general los indios, sobre todo los urbanos, son políglotas, y por tanto dominan varias pronunciaciones, que pueden suavizar fácilmente si llega el caso, hablando casi todos ellos al menos cuatro lenguas : el Hindi -principal idioma oficial de la India-, más una o dos regionales de donde sean nativos, y por supuesto el Inglés, que es la lengua oficial secundaria; y no sólo el uso del Inglés está generalizado, sino que además en muchas regiones turísticas o comerciales de la India se habla el Portugués, el Francés o el Holandés por haber sido éstas lenguas coloniales. Así que casi les diría que, una vez entrados en materia, y poniéndose al tanto de algunas coordenadas (respecto a leyes universales que rigen cambios fonético-lingüísticos, y a veces incluso notarán las peculiaridades regionales dejando simplemente libre su natural intuición, aunque siempre hay que considerar más de una hipótesis), si van a la India o si empiezan a estudiar una al menos de sus lenguas, pueden notar que no les son ajenas. A menudo se siente emoción y alegría al reencontrar en países tan lejanos voces y palabras ancestrales que a menudo creímos sólo propias de nuestra lengua. Y por cierto que, tal como nos recuerdan logopedas, neurólogos, y otros estudiosos del aprendizaje lingüístico y su fijación, el componente afectivo de la emoción –sobre todo positiva- puede efectivamente facilitar los procesos de comprensión y aprendizaje; y ello estando unido en este caso, a que son realmente parecidas las palabras cognadas (lo que se aprecia sobre todo al transcribirlas a nuestro alfabeto) , todo resulta igualmente en que se facilita el efecto mnemotécnico.

Para hoy, de las en torno a 415 lenguas mayores que hay actualmente en la India, he seleccionado cuatro del grupo de 22 que son a fecha de hoy oficiales en toda la Unión India o bien en alguno de sus estados. Estas cuatro son algunas de las más extendidas, y además son del grupo de las Indoeuropeas: el Sánscrito, el Bengalí, el Hindi, y el Urdu, ya que de otro modo nos iba a faltar aún más tiempo

para esta presentación; aunque en principio incluí también para esta presentación otras lenguas, por ejemplo, del grupo de las Drávidas tres que son junto con el Sánscrito las únicas que tienen estatus de Lenguas Clásicas en la India. Las cuales, como digo junto con el Sánscrito pero siendo de mayor antigüedad, -ya que cuando éste entró, ya estaban en la India junto a otras Dravídicas y otras de otros grupos-, son: el Telugu, el Tamil, y el Canarés (también llamado Kannara o Kannada); además de ser Lenguas Clásicas, con sus grandes y famosos tratados antiguos de gramática (c. s. VII d.C.) y con sus grandes literaturas, estas tres Drávidas juntas tienen en torno a los doscientos millones de hablantes, pues son de las más habladas en la India. Pero luego deseché igualmente estas tres para la breve charla de hoy precisamente porque son dravídicas (y una de ellas, el Canarés, es además tonal, lo cual añadía otra dificultad para explicar su léxico; aunque también hay Indoeuropeas tonales, como en la misma India el Punjabi o las Dogri-Kangri, y en Europa también hay alguna, como el Noruego y el Sueco; como las hay también numerosas en África, etc). Así pues pensé que sería mejor para empezar a presentar, el concentrarme sólo en Indoeuropeas, como son las cuatro que he dicho: Sánscrito, Hindi, Urdu y Bengali; o en todo caso, pensé que añadiría el Konkani, por ser la lengua que se habla en Goa, otra Indoeuropea, pero como su número de hablantes o influencia es menor, también hemos de explicarla en otra presentación. En cuanto a las Dravídicas -que ya estaban en la India desde muchos siglos antes a la entrada de Indoeuropeas, Indo-Iranís o Indo-Arias como el Sánscrito-, aunque a su vez también han sido influidas por éste así como por otras Indoeuropeas, además de por Semíticas como el Árabe, el Etíope, etc, y luego también por el Portugués, el Inglés, Holandés, Francés, Chino, etc, que a su vez las influyen más o menos en cuanto a léxico, fonética, prosodia, gramática, etc-, las dejamos también aparte en esta presentación, y si acaso solamente diremos algún dato sobre ellas, ya que bien lo merecen desde muchos puntos de vista y desde luego por su cultura y literatura, y tienen cientos de millones de hablantes.

Lo cierto es que, entre Indoeuropeas y Drávidas, no solamente las que he elegido para comentar más en detalle hoy, sino un total de once lenguas indias están en el grupo de las 55 que lleva grabadas el Golden Record del Voyager que la NASA envió a las estrellas en el año 1977, para una eventual presentación del hombre de la Tierra a los alienígenas. Sea como sea, nótese que once lenguas es un porcentaje altísimo en ese total de 55. Por otra parte, todas las lenguas que lleva el Voyager, de un modo u otro también están estrechamente relacionadas con las de

la India , y son por ejemplo el Árabe y el Persa , y otras del antiguo Imperio Persa o Aqueménida igualmente, como serían el Sumerio y el Arameo . Por supuesto en ese total de 55 también lleva el Voyager otros idiomas asiáticos y africanos, y también europeos como el Griego , el Inglés o el Portugués , por cierto tan relacionados igualmente con los idiomas de la India ; pero en realidad estoy empezando a creer que todos o casi todos los idiomas del mundo están relacionados con los de la India , de una forma u otra ; es el país cuyos idiomas –y no sólo me refiero al Sánscrito- tienen más cognados con los de otros países, según voy viendo más y más con mis últimos estudios . Como por ejemplo, que las palabras españolas “naranja”, “mango”, “catamarán”, “curry”, o “paria” , entre otras, son de etimología no indoeuropea, sino drávida, en este caso al parecer tamiles (aunque en el diccionario de la RAE todavía sólo se consigna: “Naranja , del árabe *naranya*”; “mango” , del inglés *mango* -sic- ; pero en “catamarán” sí que especifica que viene del Tamil ; no obstante, dice el mismo diccionario de la RAE que “paria” es del portugués *pária* –sic- , mientras que por ejemplo “curry” no sale; etc). En fin, afortunadamente creo que ese diccionario está en proceso de puesta al día , y de todas formas también en cualquier circunstancia habrá que dejar mucho o muchísimo para otras ocasiones, ya que las lenguas y la literatura de la India son un mundo incomparablemente rico y diverso en el que desde luego merece la pena por una multitud de razones, adentrarse mucho más; al menos en cuanto a las lenguas más habladas o de mayor influencia, como estas cuatro de la familia indoeuropea de las que hablaremos a continuación, y máxime por cuanto que en general no son lenguas tan difíciles para nosotros los europeos y mediterráneos, al parecerse tanto a nuestras lenguas por su léxico y otros conceptos. Y por si fuera poco, tenemos en España y otros países el Caló o idioma de los gitanos, en el que también se dan cognados claros de términos que igualmente aparecen en diversos idiomas de la India , e incluso de China (lo vemos más tarde si quieren porque también he preparado esas listas de cognados) .

Resumiendo: Forman el grupo de las actuales 22 oficiales según la Constitución india , por familias lingüísticas y orden alfabético las siguientes: **INDO-ARIAS** : Assamés o Axomiya, Bengalí, Dogri , Gujarati, Hindi Standard , Kashmiri, Konkani , Maithili , Marathi , Nepalí , Oriya , Punjabi , Sánscrito , Sindhi y Urdu . **DRAVÍDICAS** : Canarés (también llamado Kannara o Kannada), Malayálam, Tamil , y Telugu ; **TIBETO-BIRMANAS** : Bodo , y Manipuri (también llamado Meitei, o Meithei , del grupo también llamado Sino-Nepalés);

**MUNDA** : el Santhalí . Por no mencionar otras muchas que también son oficiales ya que además el grupo de las oficiales ha ido aumentando porque se van concediendo gradualmente más estatus de oficialidad a lenguas dentro de los estados; donde también se da una gran abundancia de dialectos e igualmente las lenguas tribales que hay en este gran país, con un total aproximado de lenguas y dialectos que como hemos dicho sería de más de 1.650, según el censo oficial de la década de 1960, aunque ahora se contabiliza un número menor. Y también debemos mencionar sin ninguna duda otra lengua indoeuropea, con ascendencia indo-irania e indo-aria, el Pali, la lengua nativa de Buda; porque aunque es una lengua que ya sólo se habla en determinados círculos budistas, siendo más de 2000 años anterior al Sánscrito, sin embargo sirve muy a menudo para encuadrar la etimología y variados aspectos de la estructura gramatical de éste (géneros, ocho casos en las declinaciones incluyendo vocativo, conjugación verbal en modos y tiempos, etc) , y también son parecidos en cuanto a la fonética (si bien la del Sánscrito tiene más fonemas) ; además el Pali es una lengua con instituciones que también la siguen estudiando (y enseñando) con fervor, no sólo en Extremo Oriente sino en países europeos como especialmente Alemania , Rusia, Dinamarca e Inglaterra , que atesoran grandes colecciones de manuscritos en esta lengua. Como asimismo están en relación directa con las lenguas indias como decíamos antes no sólo el Persa, sino sobre todo a partir de los Mogoles el Árabe Clásico y sus lenguas afines, que tanto influyen en el léxico del Urdu como en otras lenguas indias de las diversas familias , aunque lógicamente los grados de intensidad de esta influencia varían ; ya que como hemos dicho hay diversas familias lingüísticas presentes en la India, de las que las mayores son la Indo-Aria, la Sino-Tibetana (subfamilia Tibeto-Birmana), la Dravídica y a mayor distancia las de otros grupos como el Munda, de que forma parte solamente el Santhalí entre las oficiales mayores; o el grupo de las lenguas Austronesias , presente también en la India en sus territorios más orientales , por ejemplo en las Islas Andamán e Islas Nicobar , etc ; grupo este último el de las Austronesias por el que se relacionan también con lenguas de países mucho más lejanos , como el Tagalo de Filipinas o como el Bugotu , de la isla Santa Elena , en el archipiélago de las Salomón (tema éste de otra de mis próximas charlas, titulada “Cognados del Bugotu”, la cual daré en la Universidad de Santiago de Cuba el próximo año de 2013) . Etc .

A continuación iremos viendo, una por una, por qué elijo estas 4 lenguas: Sánscrito, Hindi, Urdu, y Bengalí para esta primera y breve presentación. De

entrada , lo hago porque hoy en día son *de entre las que* tienen o mayor influencia , o mayor número de hablantes; y además como ya dije antes, porque al pertenecer las 4 a la familia Indo-Europea , resultaría de entrada más sencillo u obvio para los Hispanistas el empezar por hablar de ellas , globalmente, en un corto espacio de tiempo como el de que disponemos ; además , ninguna de estas cuatro es tonal (aunque algunas otras indoeuropeas de la India, como el Punjabí, sí que lo son); y tras observar el mapa y el cuadro sobre cuáles son, de las 22 oficiales, las del grupo de las Indoeuropeas o del de Drávidas, Tibeto-Birmanas, etc y su escritura, y tras hacer un pequeño recordatorio geográfico, y otro relacionado con lenguas modernas que se hablan también mayoritariamente en la India como el Portugués (Goa) o el Francés (de Norte a Sur en el Golfo de Bengala, en las ciudades de Chandernagor, Yanaon o Yanam, Pondichéry, y Karikal , así como en la ciudad de Mahé en la costa sur del Índico) , y sobre todo el Inglés (en toda la India), creo además que los oyentes podrían perder el miedo a entenderse en la India y no sólo a causa del poliglotismo habitual en los indios. Y pasamos ahora a presentar el léxico de estas cuatro lenguas mayores de que hablaba arriba por medio de su comparación entre sí y con listas del Castellano y del Chino Mandarín, como es habitual en mis últimas comunicaciones en congresos de Lingüística recientes. ¿Por qué introduzco aquí además, para las siguientes comparaciones que veremos ahora, una lengua Sino-Tibetana como es el Mandarín? Pues porque es una lengua que no sólo está de moda –su aprendizaje se extiende vertiginosamente-, sino que el tratarla nos ayuda a entender mejor conceptos de léxico presentes en otras lenguas que trato más abajo en este artículo , facilitando el análisis de raíces , así como una mejor comprensión y aprendizaje de todas ellas.

### **Sánscrito**

En la familia de las lenguas arias, el Sánscrito sería la hermana mayor, y el Español o el Inglés serían dos de las más jóvenes ; sin embargo , aún no está claro el nombre exacto de los padres (aunque pareciese que el nombre Ariya puede estar relacionado con los nombres “Irán” e “Irak”, que son otros nombres de la zona de Persia; y además, las huellas más antiguas de estas lenguas se han hallado en el Asia Menor y Central , con los grandes centros de los Hititas y de Sogdiana y Bactria (grandes ciudades-estado; las murallas de Bactria –también llamada Balkh– tenían unos treinta km; aunque podría ser éste sólo el foco de una segunda migración , o haberse dado también otra más tarde). En cualquier caso, las lenguas

arias aparecen bien separadas de otras de la zona como las Semíticas, por ejemplo el Asirio, el Hebreo, el Arameo o Aramaico, el Árabe, el Etíope , aunque también se hayan influido mutuamente no sólo en la lengua sino en las escrituras, etc).

El Sánscrito se engloba en una de las dos líneas principales que la familia aria tiene en Asia , siendo una de ellas la línea India (que incluye el Pali , las Prácritas antiguas , el Sánscrito, el Ardha-Maghadi, y las Prácritas modernas , como el Hindi , el Marathi, Gujarati, Oriya, Bengalí, etc etc ; y la otra línea sería la línea Iraní que incluye el Zend o Avéstico, el Persa Antiguo o Aqueménida, el Pahlavi, el Persa Moderno, el Armenio, el Pashto, y otras . (En la familia indoeuropea, luego se únen a estas ramas las seis líneas mayores europeas: la Céltica, la Helénica, la Itálica, Teutónica, Slavónica o Eslava, y Lituana). Con todo y esto, las lenguas humanas han podido tener una base común, como sugieren los últimos y más perfeccionados estudios de Arqueología y Genética, que han situado la cuna del Homo Sapiens en África (aunque según otros estudios, por ejemplo los de la Academia China de Ciencias, en otros lugares también evolucionó el Homo Sapiens a partir del Homo Erectus). Sea como sea, ya muchos dan razón a la teoría de Monogénesis Lingüística de todas las lenguas, y además , entre otros, también habría que dársela al eximio profesor senegalés Dr Cheikh Anta Diop, cuando ya en los años 60 demostraba en París que las lenguas Wolof (de la macro-familia Niger-Congo) están en relación directa con el Egipto antiguo (de la macro-familia Afroasiática), por la vía de Nubia; y que por tanto también están relacionadas desde tiempos ancestrales esas lenguas de África con las lenguas arias como el Sánscrito y las Indoeuropeas , así como con otras muchas lenguas de diversas familias de Asia , América y Oceanía .

Volviendo al Sánscrito, qué puede decirse con frialdad de esta lengua, sino con el mayor respeto y admiración... Cuantos se han fijado en él, lo consideran un idioma de perfección incomparable. Resulta obvio que es además la que más ha influido para la formación no sólo de nuestras lenguas indoeuropeas, sino incluso en nuestro estudio de ellas ; recordemos por ejemplo que la Lingüística Comparada , que fundase el genial Lorenzo Hervás en el Barroco, empezó realmente a propagarse en Occidente hacia 1740 cuando el también jesuita Juan Francisco Pons lanza en Occidente los estudios del Sánscrito (pero Hervás fue el primero que expuso en Europa el parentesco del Griego y el Sánscrito, demostrando además que



el Hebreo no fue la lengua del Paraíso ni la primigenia<sup>1</sup>); estudios del Sánscrito que luego también animó James Burnett, y que ya en el último cuarto del siglo XVIII “relanzó” junto al Persa Clásico y con todos los honores Sir William Jones, al poner de relieve las muchas semejanzas evidentes de esas dos grandes lenguas con el Griego Clásico, el Latín, el Gótico, y las Célticas; la edad de oro de la lingüística en Occidente ha sido justamente el siglo siguiente, el XIX, y a causa de los estudios sobre el Sánscrito, al enfocarse la historia comparada de las lenguas indoeuropeas. Por otra parte, en cuanto a mí, por lo que he visto yo misma en mis diccionarios de Sánscrito publicados en Occidente o la India, que son muy extensos, para poder dar cuenta de lo que he visto directamente y de primera mano, diría sin dudarle un punto que el Sánscrito es como una lengua crisol; un tesorero fiel de las viejas raíces del vocabulario, que las ha conservado y las ha engastado, con unas reglas de gramática inteligentes y a la vez obvias y sencillas, que rinden con la mayor eficacia los conceptos múltiples, multiplicados y a la vez clarísimos, con sus raíces y afijos que son como gemas preciosas en las joyas de sus biensonantes palabras, pulidas y brillantes, para nexos y espejo de todas las lenguas Indoeuropeas, y de otras familias a las que, sin desmerecerlas en absoluto, también ha ensanchado. Tan familiar y tan afin intrínsecamente a todas nuestras lenguas mediterráneas e indoeuropeas; tan íntimo que parece haber sido la base y a la vez proceder del tejido de todas, y a la vez ser todas, aún siendo sin embargo más elegante, más perfecto y más bello y más rico que por ejemplo el Latín, o incluso que el Griego... Es lo que significa su nombre, por cierto formado de *sam-* (*conjunto*, raíz Indoeuropea; aparece por ejemplo en Inglés en “same”, en Español en “asamblea”), y *skar-* (significa *hacer bien*, en persa o arábigo). Ya en los libros del Rigveda se usa el término *sanskrit* con el significado de “bien preparado,

---

<sup>1</sup> Así se distancia por fin de lo expuesto por el no menos grande lingüista y genial obispo San Isidoro de Sevilla (Cartagena c.560- Sevilla 636) quien en *De Linguis Gentium*, libro 9 de su importante y pionera obra *Etimologías*, en que habla de la organización lingüística de la humanidad, afirmaba con la Biblia que el Hebreo es la lengua primigenia; aunque ya empezaba a distanciarse Isidoro de algunos conceptos implícitos en dicho libro sagrado, pues por ejemplo otorga al Griego una superioridad por su fonética y acústica; y además, habla de *linguarum diversitas*, en lugar de *confusio linguarum* como hace la Biblia; etc. Sin embargo, incluso autores muy posteriores a Isidoro (por ejemplo Dante Alighieri, 1265-1321, en su *De Vulgari Eloquentia*) vuelven, siguiendo a la Biblia, a hablar del Hebreo, “*hebraicum ydiuma*”, como lengua primera, al haber sido según la propia Biblia la lengua de Adán.

completo”. Y en efecto el Sánscrito se formó inicialmente como lengua perfecta para usarla en rituales, por lo que los textos sagrados de las antiguas religiones Hinduísmo, Budismo y Jainismo se escribieron todos en esta lengua , y luego, en otras . Los más antiguos textos que conservamos en Sánscrito son de hace tres mil quinientos años (sus parientes más cercanos son el Avéstico, el Antiguo Persa , y el Griego), con un enorme corpus de literatura conservado, desde luego mucho más copioso que cualquier otro en una lengua antigua . En tiempos de Alejandro, el gramático y filósofo Panini, que había nacido por cierto en Persia, pero luego vivió en una región no lejos del Indo, escribió allí la primera gramática, *Astadhyayi*, en “Ocho capítulos”, del Sánscrito. Aunque ya se usaba el Sánscrito –junto a otras lenguas Prácritas- más de mil años antes de que llegasen al mundo Panini, o Alejandro(siglo IV a.C.) ; tenemos las noticias del Sánscrito antiguo no sólo por los himnos del Rigveda (cuya forma escrita data de en torno a 1.500-1.200 a.C.) sino por comerciantes de Ur y otros lugares de Mesopotamia y luego sobre todo los Persas Aqueménidas (cuyo patrón monetario para sus créditos y mercaderías era por cierto el talento de plata de Tartessos , la región que es hoy el Sur de España), y gente de otras diversas regiones de Asia y de otros continentes, puesto que comerciantes egipcios, fenicios, etíopes, griegos, y otros también visitaban la India mucho antes de la llegada del macedonio; así como por su parte los hindúes visitaban otros muchos lugares y desde luego la zona del Mediterráneo, ya que se sabe que comerciantes hindúes eran asiduos ya hacia el siglo VI a.C. en los mercados de Creta o de Samos y de otras muchas partes. Porque la India, además de necesitar o gustar de comprar de vez en cuando, siempre ha sido rica en minerales, piedras preciosas y semipreciosas, maderas, especias, flores y frutos, animales diversos, tejidos, etc etc , y por ello siempre ha habido allí comerciantes pacíficos, o bien invasores, además lógicamente de religiosos, diplomáticos, artistas, artesanos, pescadores, nómadas, náufragos, esclavos, mercenarios, y multitud de otros viajeros, como siempre ha ocurrido y ocurre casi en cualquier parte. Lo cierto es que Panini -que con otros gramáticos indios anteriores como Sakatayana (anterior al s.V a.C.) o como Yaska (s.V a.C.?) o con otros posteriores como Katyayana (s.III a.C.) , Patanjali (s.II a.C.) o más tarde Bhartrihari (s.VI d.C) puede decirse que fundaron la Filología e incluso también la Lingüística moderna, así como de la Semiología y Semiótica; recordemos por ejemplo a Saussure con su

teoría sobre significante y significado , similar a la noción de *sphota* ; Saussure fue durante más de 30 años profesor de Sánscrito, la lengua que ha influido más en toda la creación de Lingüística y Gramática ; y también podemos recordar a Chomsky-, decíamos que Panini basándose para la parte descriptiva de su gramática en el Rigveda y en textos litúrgicos ya existentes, escribió sin embargo una gramática sobre todo preceptiva, dando las coordenadas más puras y elegantes para el uso del Sánscrito a niveles rituales, ya que incluso hace especial hincapié en cuál es la pronunciación correcta; pues los persas y arios daban a los rituales una importancia cultural y social enorme. Luego en la práctica ha habido diversos Sánscritos, en realidad; por ejemplo, el Sánscrito Budista Híbrido, que empezó a importarse a China y a otros países orientales con la transmisión de la religión Budista; y también hay otros dialectos del Sánscrito, que se extendió incluso a lugares tan lejanos como Filipinas (ya que también hay dialectos allí con sus dosis de Sánscrito) , y naturalmente hasta llegar tan al Este como las Filipinas o Japón, dejó también su impronta por medio del Budismo en países de las regiones intermedias como Myanmar, Tailandia, Indonesia, Vietnam, etc , las cuales también tienen léxico del Sánscrito , y otros aspectos procedentes de él en sus lenguas, sin ser arias en sí, sino de otras familias diversas como decíamos, tales como la Sino-Tibetana, las Austro-Asiáticas, la Austronesia; y por supuesto al lado Oeste tenemos las lenguas de la familia Semítica (perteneciente a la macro-familia Afroasiática) que incluye al Árabe, etc; lenguas Semíticas que no han recibido el Sánscrito por el Budismo sino por otros medios, pero que a su vez ya habían influido en el Sánscrito previamente (como lo hacen otras lenguas presentes en África), y compartiendo con el léxico del Sánscrito muchas raíces, desde la época de su misma formación, antes y después del Imperio Persa .

En Europa los eruditos y académicos se han dedicado desde el siglo XVII con amor y fervor al estudio del Sánscrito, lo cual de paso ha propiciado un gran desarrollo de la Lingüística Histórica y de la Filología Comparada. En nuestros días el Sánscrito, tras épocas en que su uso decayese, ha visto sobre todo a partir de la década de 1960 un relativo pero evidente resurgir, y lejos de estar muerto, es una de las 22 lenguas oficiales en la India (es co-oficial en el estado de Uttaracanda, en el Himalaya , y también es lengua nativa en varios pequeños distritos de algunos estados: Rajastán, Karnataka, Madhya Pradesh, Uttar Pradesh, y Orissa); y en

cuanto al resto de la Unión India, es lengua culta que todavía se habla en algunos círculos, y además se estudia como lengua optativa en Secundaria, habiendo importantes departamentos de Sánscrito en las universidades no sólo de India sino de otros muchos países del mundo. Sigue siendo una importante y cuidada lengua en Literatura, pues se sigue escribiendo nuevas obras en Sánscrito, y desde 1967 hay un premio anual para la mejor obra escrita en esta lengua ; por otra parte , en 2009 , Satyavrat Shastri ganó con su obra en Sánscrito el Jnanpith , que es el mayor premio literario de la India . Igualmente, hay algunos periódicos en Sánscrito, y también algunas radios emiten en este idioma. Además , también en Occidente hemos ido viendo u oyendo desde la década de 1960 nuevas aportaciones en idioma Sánscrito en el ámbito de nuestros propios medios artísticos, en un campo que abarca desde nombres comerciales (un ejemplo : *vyaghra* en Sánscrito quiere decir “*tigre*”) a eslóganes publicitarios , y hasta la gran ópera ; ya que por ejemplo Philip Glass ha usado no sólo música india sino textos en Sánscrito en alguna de sus más famosas óperas, como *Satyagraha* , basada en el Bhagavad Gita; y también se ha oído Sánscrito en coros de películas como “Indiana Jones en el Templo Maldito” , así como en el primer episodio de “Guerra de las Galaxias”, series televisivas, etc , y también en videojuegos , donde aparecen por ejemplo mantras, aparte de que hay varias canciones de Madonna con letra en Sánscrito , así como otras canciones del pop como algunas chinas de Sa Dingding , ya que en China también veo que están retomando algo del Sánscrito últimamente; y la última canción pop de que he tenido noticia –ésta por una breve reseña aparecida en La Vanguardia hace poco, concretamente el jueves 11 de Agosto 2011-, es una canción reciente que canta Mick Jagger y se llama “Satyameva Jayate” que significa en Sánscrito “Sólo la Verdad Triunfa” ; una famosa divisa que por cierto desde los tiempos del persa Ciro II el Grande era un leit motiv ya de la cultura del Imperio Persa o Aqueménida (que de Este a Oeste se extendió desde una pequeña zona de Persia a casi toda la India y a Egipto y Libia- , y divisa ésta que luego pasó a ser un lema famoso en la India, donde aún aparece en su emblema nacional, y que continúa apareciendo escrito en Sánscrito en todos los billetes de banco indios , desde los de cinco hasta los de mil rupias.

Ya que en la India, en general quien puede leer lenguas vernáculas puede leer también Sánscrito. La escritura, sin embargo, no entró en la India hasta después de que el Sánscrito evolucionase convirtiéndose en diversas lenguas

prácratas. El Sánscrito se escribe en la India al menos desde el Siglo I antes de Cristo (cuando era escrito en caracteres Brahmi, antigua escritura que ya aparece en los pilares del gran Emperador Ashoka –o Asoka- , del siglo III a.C.) , luego con otros sistemas, y ya desde los siglos XI o XII con la escritura Devanagari (que se escribe como el Español, de izquierda a derecha), y con diversas variantes o/y derivados de ambos ; así como más tarde también con caracteres bengalíes , oriya , y los de todas las otras lenguas arias, a la vez que también con los de lenguas dravídicas como por ejemplo el Malayálam, de Kerala y otras zonas e islas del sur de la India; el Malayálam es por cierto el idioma que tiene el alfabeto con mayor número de letras y más completo que existe, pues reúne los fonemas del Sánscrito junto a los de todas las lenguas Dravídicas: son 578 caracteres, que desde 1981 se han reducido a 90 para poder hacer entrar esta lengua en los teclados normales de máquina de escribir u ordenador.

Desde finales del siglo XVIII se escribe también Sánscrito con el alfabeto latino, y ahora existe una amplia oferta de software para escribir con el ordenador, y como ocurre con casi todas las lenguas importantes del mundo ya, pueden bajarse fácilmente de internet los alfabetos para usarlos con gran comodidad usando cualquier teclado normal.

Pero naturalmente, la utilidad mayor de sus estudios en Europa es hasta ahora la restringida a los medios académicos lingüísticos -o en todo caso a medios administrativos y científicos ya que muchos de los términos referentes a esos temas en la India son en Sánscrito, como en Occidente descienden también tantas palabras en ciencias o técnicas del Griego o del Latín- . Ya que aquí, por ahora, los occidentales no usamos el Sánscrito per se, sino por sus reflejos de o en otras lenguas. Y en cuanto a esto, hoy en día, de las lenguas actuales de Europa a que más se parece, son en primer lugar las Eslavas y las Bálticas. Pero ahora verán con la pequeña lista que he preparado, cómo abundan los términos que creo serían perfectamente comprensibles a los hispanohablantes. Es imposible presentarlos todos porque son muchísimos, incontables, así que sólo daré una pequeña muestra, y cualquier interesado ya los irá inmediatamente encontrando, hasta sin proponérselo, con sólo abrir un diccionario de Sánscrito, de Hindi , también de Pali, o de otras muchas lenguas indias . Pudiendo tenerse en cuenta, de todas formas, que respecto al Sánscrito, en todas las lenguas de la India así como en cualesquiera otras lenguas indoarias o indoeuropeas, hay palabras *tatsama*

(aquellas que adoptan exactamente la misma forma que en Sánscrito<sup>1</sup>), y palabras *tatbhava* (los términos en que aún siendo a menudo muy reconocible la forma original sánscrita, han derivado al adaptarse al idioma del país o la región donde se hablan) . En estas listas que propongo abajo veremos ejemplos de los dos tipos , tatsama y tatbhava; sin olvidar que las raíces del Sánscrito son en general monosilábicas (como ocurre en otras lenguas, como el Chino), aunque también tiene raíces bisílabas ; y que a todas ellas se les añaden infinidad de afijos , en cualquier idioma, ampliándose el acervo de sus sentidos. Las palabras que daré ahora para comparación con otros idiomas, aunque la mayoría están en ellos desde el mismo albor de dichas lenguas, otras han entrado en ellos en diversas épocas, es decir unas antes y otras después, pero ahora no podemos detenernos en explicar mucho sobre eso; y por ejemplo las de Sánscrito/Chino, algunas efectivamente llegaron al Chino por la vía del Sánscrito Híbrido de los Sutras Budistas, (había misioneros indios budistas en China desde al menos el s. I d.C., y en el siglo III Ashoka también envió muchos ; aunque parece ser que la primera entrada grande de textos budistas se dio en China en los siglos VII y VIII después de Cristo ; pero además , también gran número de misioneros jainistas habían viajado ya desde el siglo VI antes de Cristo; etc) , pero otras voces en cambio parece que ya llegaron o se intercambiaron antes , e incluso las hay que creo podrían ser de origen monogenético; y otras lógicamente han entrado más modernamente, así como por vía del léxico prestado de las lenguas modernas occidentales, etc . De todas formas, voy a procurar dar siempre las que creo más antiguas.

Dejo aparte los ejemplos donde la similitud es todavía más obvia como son por supuesto los nombres geográficos o personales, y como es también el caso de los números, deixis, palabras interrogativas o adverbios y pronombres relativos, etc . Además, doy en alfabeto latino y no en devanagari todos los términos, para facilitar la comprensión de la similitud entre cognados, y para sugerir la pronunciación. Y también como en adelante a partir de aquí, pongo en letra normal la palabra del idioma a comparar -en este caso el Sánscrito-, y en letra inclinada la palabra equivalente o el cognado en otro idioma . Obviaremos algunos signos

---

<sup>1</sup> Recordemos aquí que “*en las nociones árabes de etimología (istiqaq), primitivo y derivado (asl y far) y natural y artificial (tab y san) , dependen de sus análogas griegas*” . Y éstas últimas, casi idénticas a las muy anteriores de los hindúes -con el Sánscrito,etc- se relacionan con una hermenéutica esotérica. V. Peña Martín, 2004, pp. 156-157.

ortográficos que deberíamos poner sobre o bajo las letras para especificar su exacta pronunciación, ya que no nos hacen falta en estos momentos para nuestro muestrario, y solamente dificultarían nuestra exposición.

**SÁNSCRITO/ESPAÑOL:** **a** / *a* (preposición , así como prefijo en negaciones , etc, como en *ádatta*: “no dado”; nótese también el participio es similar al latino, etc ; para negaciones también está el sufijo *an-* , o *ana-*, delante de vocales; **akavanka**/ agua ; **ano**: no ) ; **agní**/fuego ; **adhi**, **anta** / *ante*, *anti-*; **anti**/ *antes*; **antar**/ *entre* ; **antarál**/ *interior*; **antrya**/ *entrañas*; **anyá**: *alias*, *alieno*, *ajeno* ; **anya-da**: *otro día*, *antaño*; **apa-kri**/ *apagar*; **attala** , **attalaka** / *atalaya*; **da**/dar ; **danta**/ *diente*; **datri**/ *dador* ; **din**, **dina**/ *día*; *cielo* ; **dînâra**/ *dinero*; **dhuma**/ *humo*; **fang**/ *fango*; **fulano**/ *fulano*; **him**/ *hielo*, *gélido*; **hora** / *hora*; **host** / *hueste*, *tropa*; **huna** / *hunos*; **hve**/ *hablar*; **hyás**/ *ayer*; **-ika**-ico , *ica* , como en cósmico , etc- ; **-ishtha** /-ista; **jín** / *gente* ; **jnana**/ *conocer*, *conocimiento*; **kanta**/ canto rodado (piedra) ; **kantha** / *garganta* ; **karanka**/ *calavera*; **krt**: *escritura*, *escribir*; **lekha**/ *lacerar*; **mandaka** /*manteca*; **mana**/ *mente* (*pensamiento*, *reflexión*); **meh-a**/ *orina* ; **meha-kri**/ *mear*, *orinar*; **naman**/ *nombre* ; **nakta**, **nikta**, **nisa**/ *noche*; **nasa**/ *nariz*; **nîd-á**/ *nido*; **pada**/ *pata*, *pie*; **peta-ka**/ *cesto* o *recipiente pequeño*, *petaca*; **plava**/ *flotar*; **raj**, **ras**/ *regir*, *rey*,etc ; **ravi dina** / *domingo*; **rito**/ *recto* , *rito*; **ruk**, **luk** (que dan en inglés *to look*, y *light* ; y en árabe *nur* , *noor*) / *luz* ; **sala**/ *sala*; **sama**/ *como*; **sariva**/ *avena sativa*; **sarpa**/ *sierpe*, *serpiente*; **stha**/ *estar*; **surya**/ *sol*; **swa**/ *sí* , *sí mismo* , *uno mismo*; **tan**, **tánoti**/ *tender*, *extender*; **tatha**/ *tácito* , *sí* o “*que dice sí*”; **vac**, **vacal**/ *recitar*, *vocalizar*, *hablar*; **vacana**, **vaci**/ *vocablos* ; **varna**/ *color*, *barniz*; **vati**, **vanti** / *viento*; **vir** / *fuerte*, o *héroe* (da en español *viril*, etc ) ; **vi-dhava** / *viúda* ; **pyana**/ *pielago*, *mar* ... Y así , son realmente incontables .

**SÁNSCRITO/INGLÉS :** **akavanka**/ *water*; **ano**, **no** , **ná** / *no*, *not* ; **anta**/ *end*; **asvá** / *horse*; **bhu** / *to be* ; **at** / *hand*; **chid**/ *to cut*; **kelassa** /*ga*/ *to go*; **din**/ *day*; **dru**/ *to run*; **dhvag-ál**/ *flag* ; **ganu**/ *knee*; *glass* ; **dúr** / *door*; **hora**/ *hour*; **hyás** / *yesterday*; **-ishtha** /-st (terminación del Superlativo), *-ist* ; **jnana**/ *to know*; **kap-í**/ *ape*; **mann**-/ *man*; **mush**/ *mouse*; **naman**/ *name*; **nasa**/ *nose*; **nákta**, **nikta**/ *night*; **nîdá**/ *nest*; **raghu**, **laghu**/ *light* (*ligero*); **ruk** /*to look* , *light* ; **ru-ta**/ *to roar* ; **sám**/ *to see*; **samá**/ *same*; **sârkara**/ *sugar* ; **star** / *level*, *grade*, *stairs* ; **sva**/ *to sound*; **sukaras**/ *swain*; **swa**/ *self* ; **syuta**/ *sewed* (*to sew*) ; **vi-lokana** /*looking*, *gaze*; ... Cómo seguir ahora... Sólo repito algunas de las pocas que aquí mostré antes en relación con el Castellano, para que se vea cómo éste es a su vez hermano de otras

lenguas como el Inglés ; pero hay muchísimos más ejemplos, son de verdad incontables , tanto en las subfamilias Céltica y Germánica a que pertenece el Inglés , como en las subfamilias Helénica e Itálica de que forma parte el Castellano , y como en otras familias lingüísticas como la Semítica, y entre ellas la lengua Árabe.

**SÁNSCRITO / ÁRABE** : raíz sánscrita **KTB** (escritura, libro)/ *kitab* (**KRT** es raíz que se da en muchísimas palabras tanto del Sánscrito como del Árabe –y del Persa- relacionadas con narraciones, con escritura o con libros; por ejemplo, en Sánscrito : **Anu-kirtana** es el acto de narrar o proclamar o publicar); **tat** / *tab* (“natural”, por contraposición a **san**, “artificial”; son precisamente dos nociones presentes en las antiguas teorías etimológicas indias y en las griegas -y como vemos también aparecen en la etimología – *istiqaq-* árabe) ... Sin exageración alguna , nos parece que son indudablemente incontables los cognados entre ambas lenguas, y ustedes aquí en Egipto tanto en el Árabe como en Copto, etc , pueden sin duda hallar, o ya han hallado Ustedes, muchísimos más cognados, así como calcos, préstamos, y *Wanderwörter* seguros .

**SÁNSCRITO/CHINO** : **attala, attalaka** (torre) / 塔 *ta*; **ava**/ 外 *wai*; **chid**/ 裁 *cai* ; **din, dina** / 天 *tian*; **ksana**/ 刹那 *chana*; **pitar** / 爹爹 *fudie* ; **gita**/ 歌 *ge* ; **him**/ 寒 *han*; **hve**/ 话 叫 *hua, jiao*; **huna**/ 匈奴 *xiongnu* ; **jin, ron, rom** / 人 *ren* ; **kana, kan-yâ** / 姑娘 *guniang* ; **man, nara**/ 男 *nan*; **plava**/ 飘 *piao*; **pyana**/ 洋 *yang*; **r-u**: final eufónico 儿 *-er* ; **sama**/ 怎么 *zenme*; **sukaras**/ 猪 *hu* ; **sûkshma**/ 小 *xiao*; **svaitar**/ 白 *bai*; **swa**/ 自 *zi* ; **syuta**/ 绣 *xiu* (*ta=* 的 *de*) ; **tan, tánoti** / 摊 *tan*; Y muchísimos más, ya que son incontables también según hallamos sin la menor duda .

También hay muchas onomatopeyas en Sánscrito que son idénticas , o si más no , similares a las del Castellano o de otros idiomas ; por ejemplo , en Sánscrito “**hi-hi**” corresponde al Castellano “*ji ji, ja ja*” ; aunque otras veces, también se usa como las exclamaciones de sorpresa o de susto “*¡ah!* o *¡ay!*” . Y en cuanto a términos que tendrían su origen en onomatopeyas antes de convertirse en palabras formales, como el término sánscrito que se transcribe como **hikk** , el cual en Español *hipo*, y en Inglés de forma aún más similar al Sánscrito , es *hiccup* . La misma voz también está en Pali (en mis diccionarios de Inglés-Pali y de Pali-Inglés se transcribe como **hikka**); como también son casi iguales en Pali casi todos los nombres y los afijos que doy aquí arriba; así como otros muchos . Y es curioso ver cómo se repiten -aunque con las lógicas variaciones- en muchas otras lenguas de la India , e Indoeuropeas . Y además , claro está , las preposiciones , formas deícticas



como los artículos o los pronombres personales, los números , las preposiciones , multitud de afijos , terminaciones nominales y verbales como la del participio , que también está en Chino (的 *de*) , etc etc .

Y por otro lado , es bien cierto que encontramos palabras del Sánscrito también en lejanos poblados del Oeste de África, donde se hablan lenguas de la macro-phyla Niger-Congo como son las Wolof y las Bantús , Hausa, etc . Así por ejemplo “siha”, con la i larga, que significa *león* en Pali , y es “simhá” en Sánscrito , aparece como “simba” en casi todo el continente africano ; y además también en Asia, vemos por ejemplo en China que permanece como *león* o su raíz 獅 *shi*. Y hay muchos más ejemplos , como *lomi* que en lengua africana Mbosi es *hombre* , luego parece que la encontramos por ejemplo en Copto como *romi o rome* , y en Chino también *el ser humano* es 人 *ren* ; en cuanto a este mismo ejemplo , en Latín tenemos *gens y humanus*; pero en cuanto a esta segunda forma , algunos sostienen que procede de *humus* , que es tierra según palabra latina de una raíz también sánscrita ; y dicen que el nombre *humanus* estaría así formado para diferenciar claramente al hombre de *Deva* , los divinos , en Chino 蒂 *di* , que están en el cielo , que en Chino es 天 *tian*, palabra que si nos atenemos a las leyes de la Fonética Evolutiva y de la Fonética Comparada , también resulta muy similar a *caelum* : 天 *tian* . Pero también hay formas Dravídicas que se parecen no sólo al Sánscrito sino también al Wolof y al Egipto Antiguo ; así como al Chino , en que por ejemplo *escorpión* , 蝎子 *xiezi* , recuerda al Chanda *citt-u* ; en Senegalés *nag-w* es vaca , y en Egipto antiguo *ng-w* es bóvido , en Dravídico es *nág-u*, y en Chino bóvido y vaca son 牛 *niu* . Más ejemplos : en Wolof *move* es *yengu* ; y en Tamil (Dravídica) , *move* es *iyangu* y en la familia Sino-Tibetana , tenemos por ejemplo en Chino que *move* es 云 *dong* . En Wolof , el *sol* es *jant* , en Egipto antiguo *divinidad solar* es *icnt* , y en Chino ese concepto es 阳 *yang* . *Afeitarse* en Wolof es *wat* , en Egipto Antiguo es *iwot*, en Dravídico es *hwat* , y en Chino es 刮 *gua* .

En fin... Así , por todas estas *aparentes coincidencias* , o presuntos cognados demostrables , cada vez son más los que aceptan la teoría de la Monogénesis Lingüística , que viene además igualmente apoyada por los estudios de genética e históricos ; aunque siempre había venido habiendo gente que asegura que no ya los Senegaleses, Nubios , Egipcios , Arios , Persas , Indios , sino que en general todos los hombres , son hermanos .

## **Hindi**

Como hemos dicho, éste es el principal idioma oficial en la India, siendo el Inglés el idioma oficial secundario. Empezó a desarrollarse a principios de la Edad Media (siglo VII d.C.) con el nombre de “Apabhramsa”, y ya era estable en el siglo X, pero no se ha extendido ni oficializado en la India hasta hace unos 200 años, después que lo hiciera el Urdu, su lengua diríamos hermana .

El Hindi –que tiene también a su vez muchos dialectos, englobados en “Hindi Occidental” , y “Hindi Oriental”, así como diversas pronunciaciones regionales-, junto con el Urdu –otro gran idioma que vamos a ver a continuación-, son tan parecidos en cuanto a su fonética y gramática que casi son una misma lengua, pues los dos proceden directamente de un mismo dialecto , el Dehlavi -empezaron siendo estilos literarios de éste- . Y aunque oficialmente se consideran lenguas oficiales diferentes -sobre todo en un sentido sociolingüístico-, sus hablas coloquiales estándar son mutuamente inteligibles, al punto de que a veces no puede decirse si alguien habla en Hindi o en Urdu, lo que motiva el que al lenguaje coloquial se le llame Hindustaní, que es lo que se habla en la mayoría de las películas de Bollywood con el fin de alcanzar mayores audiencias, incluso en Pakistán ; con las películas procedentes de Mumbai además se está creando en los últimos años una nueva lengua, muy popular entre los jóvenes (diversos tipos de jergas juveniles se dan en todos los países); pero al parecer ésta aún no tiene una gramática escrita. Sea como sea, tanto el Hindi como el Urdu pertenecen a la familia indoeuropea, pero la principal diferencia, sobre todo a niveles formales y académicos, es que el Hindi tiene más léxico procedente del Sánscrito; y el Urdu en cambio tiene más vocabulario heredado del Persa y del Árabe, aunque el Hindi tiene también mucho Persa (lógicamente, ya que éste fue oficial en todo el Imperio Aqueménida, antes de Alejandro Magno). Tanto el Hindi como el Urdu tienen también sin embargo mucho léxico del Turco, así como de lenguas Drávidas del sur de la India, aparte de por supuesto del Inglés, Portugués, etc, y también de otras lenguas semíticas o africanas como el Etíope y otras, por ancestrales contactos genéticos, comerciales, etc. En cuanto a la escritura, el Hindi sobre todo se transcribe con el alfabeto Devanagari o sus variantes, y el Urdu en cambio con alfabetos persas o arábigos o variantes de éstos. Sin embargo, incluso para expresarse en Urdu, comunidades como las de cristianos indios o pakistaníes pueden usar el alfabeto latino, como ocurre con otras lenguas de India y Pakistán , etc ; fenómeno que se ha visto facilitado y extendido por el conocimiento y uso

más o menos general del Inglés , el Portugués, el Francés y el Holandés y otras lenguas occidentales presentes hace siglos en la India . Y muchos de los libros más importantes , como en el caso de los cristianos las Biblias , aunque sean en Urdu suelen poder encontrarse en alfabeto latino .

Dado que se parece tanto al Urdu , y como no tenemos mucho tiempo, en lugar de ver muchas comparaciones de léxico del Hindi estándar vamos a añadir solamente algunos ejemplos de esta lengua; ya que también voy a exponer aquí no sólo más ejemplos de Urdu, sino del Bengalí y de otras lenguas. En cuanto al Urdu, traigo como digo un mayor número de ejemplos al considerar sobre todo que en España la comunidad urduhablante es más numerosa que la de Hindi, si exceptuamos en las Islas Canarias; y por lo tanto conocer algo de Urdu, además tan relacionado con el Árabe, sería en este momento, de cara a la mayoría de nosotros, también de lo más operativo. Y de todas formas tengo entendido que en cuanto al Hindi ya hay o muy pronto va a haber universidades y otros centros donde estudiarlo en España. Es lo correcto , porque aparte de ser un idioma extraordinariamente bello , es la primera lengua oficial de la India ; y por lo tanto además del Inglés será la que en cualquier estado que se visite , saberla resultará de lo más útil. Por otra parte, los jóvenes indios en general , hablan Hindi más y más, debido al sistema de enseñanza y también a los medios audiovisuales comunes, como la televisión , radio, diarios , cine, etc , aunque de todos estos medios hay igualmente infinidad de cadenas regionales con los correspondientes idiomas o dialectos .

De todas formas, para el caso de querer entender este u otro idioma cualquiera o aprenderlo más fácilmente por medio de comparaciones de listas de léxico, ha de tenerse siempre en cuenta que nos servirán muchísimo los conocimientos sobre cómo se dan globalmente los cambios fonéticos (doy en la Bibliografía al final de este artículo algunos títulos de libros o artículos sobre Fonética, y he hablado concretamente de este tema de los cambios fonéticos y sus leyes en conferencias anteriores) ; de esta forma, al estar ya previamente al tanto de las posibilidades o leyes para los cambios fonéticos y morfológicos en el léxico, captaremos de manera instantánea y automática el significado de palabras desconocidas; como me ha pasado a mí en incontables ocasiones cuando me he dedicado directamente a escuchar , leer , estudiar o practicar los más diversos idiomas, tanto de Oriente como de Occidente. Y aunque naturalmente en muchos casos nos falle esta herramienta de la comparación, en otros muchos acertaremos, y

a menudo será lo suficiente para iluminar los caminos y campos de comprensión aún en estadios muy iniciales del contacto lingüístico o del aprendizaje de la lengua o dialecto. Esta ha sido, al menos, mi experiencia, y creo que incluso podría adaptarse a los libros de texto y a los de auto-aprendizaje de lenguas extranjeras.

Veamos ya pues unas cuantas palabras del Hindi que nos parecen de entre sus muchísimos y más o menos evidentes cognados (o préstamos y *Wanderwörter*) de términos de otras lenguas con que los comparamos . Como en el caso del Sánscrito y de los demás idiomas indios que comparamos, damos en alfabeto latino y no en devanagari todos los términos .

**HINDI/CASTELLANO** : **a-bha**/ *aparecer, blanco, bayo, esplendor, belleza* ; **adambar** / *atanor, atambor, tambor* ; **agni** / *fuego, ígneo* ; **atana** / *atar , fijar , unirse* ; **ath-** ocho / **ched** / *cesura, corte, cortar* ; **anima** / *estado de invisibilidad (como lo asume un dios, o alcanzable por la magia o austeridad)* ; **adhi-vakta** / *abogado* ; **a-rajak** / *ácrata* ; **bandhan** / *vendar, vendaje* ; **cingra, cingata** / *cigala* ; **dan** / *donación, regalo* ; **dena**/ *dar*; **din** / *día* ; **dhunkarna** / *tronar* ; **dubda**/ *duda*; **grah** / *gracia* ; **anu-grahya** / *merecedor de favor* ; **anya** / *alias, otro, diferente, ajeno, forastero* ; **him** / *helor, hielo, invierno, frío* ; **hom** / *homenaje , sacrificio* ; **hora** / *hora* ; **hrd** / *corazón (Latín: cordia)* ; **jahra** / *calor* ; **jan , janna** / *conocer* ; **janu/hinojos** ; **kampit** / *compasión* ; **kanika** / *canica, pequeño fragmento, grano grueso de cereal (como el de maíz)* ; **katar** / *cortar* ; **kekra**/ *Cancer (astrol.), cangrejo*; **kendra**/ *centro*; **khel** / *escena, espectáculo* ; **khor** / *cueva, gruta* ; **kilbisi**/ *culpable*; **kub, kubba** / *jiba, chepa* ; **kumkum** / *cúrcuma* ; **madhu** / *miel, dulzor, melodioso, madurez o sazón* ; **mas** / *mes* ; **nam** / *nombre* ; **nasik** / *nasal* ; **nil** / *azul, añil* ; **nir, nida-** / *nido* ; **padga** / *pata, pie*; **pamvara** / *pamplina, pamema*; **pankil** / *fango* ; **pankha** / *abanico* ; **parag** / *polen, polvo , parte, partícula* ; **patthar** / *piedra* ; **phal** / *flor, fruto , folio (hoja)* ; **zafran** / *azafrán* ; y un largo etc .

Todos estos términos son de los muchos que vienen al Hindi por vía del Sánscrito , o que comparten .

Ejemplos de préstamos más o menos recientes seguros : **a-bha** / *bayad* (A. blancura; pero **aqmar** (A.) : blanco, qamar (A.) : Luna) ; **abjad** (A. *abjad*) / *abjad* (la ordenación original del alfabeto árabe, que empieza con las letras a, b, j, a, d) ; **afgani** (Port.)/ *afgano* ; **aflatun** (A.) / *Platón* ; **afriqi** (A. *afriqi, ifriqi*) / *africano* ; **afsar** (Ing. *officer*) / *oficial* ; **ajant** (Ing.) / *agente* ; **almari** (Port.) / *armario* ; **arab**,

**arbi** (A.) / *árabe, arábigo* ; **arastu** (Port. Aristu) / *Aristóteles* ; **armani** (Port.) / *armenio* ; **bosa** (Port.)/ *beso* ; **gazal** (A.) / *gazal* , un tipo poema; **dinar** (A.&Port.dinar, S.&Gr. dinara) *moneda de oro, adorno de oro , dinero*; **disambar** (Port dezembro, Ing. december) ; **hispani** (A. h-ispáni) / *español* ; **hotal** (Ing.) / *hotel* ; **hur** (A.)/ *hurí, virgen del Paraíso* ; **khaima** (A.) / *jaima, tienda de campaña* ; **nil** (A.) / *el Nilo (“ el Azul”)* ; etc etc .

**HINDI/INGLÉS** : **ang** / *organ , limb , member* ; **angul** / *finger , ungle* ; **ant** / *end* ; **an-ant** / *without end* ; **antah-, antar-** / *interior, inner* ; **anyia** / *other, allien, allias, otherwise*; **amtri**/ *entrails , intestines* ; **a-krt** / *not created, not done* ; **a-krur** / *not cruel, gentle*; **a-ganit** / *uncounted* ; **aksi** / *eye* ; **aksiya** / *axial*; **ath-** / *eight* ; **adhi-vakta** / *an advocate* ; **apeksit** / *expected* ; **bandhan** / *binding* ; **ched**/ *cut* ; **daivi** / *divine* ; **damv**/ *time*; **dantik**/ *dental*; **din** / *day* ; **dauhitri, duhti**/ *daughter*; **dhunakna** / *thunder* ; **dos** / *dot*; **dun**/double ; **dvar**/ *door*; **gathna** / *to gather* ; **grah** / *grace* ; **hom** / *hommage , a fire offering* ; **hora** / *hour , pl. the rising of a sign of the zodiac*; **hrd** / *the heart* ; **jahra** / *heat* ; **jan, janna** / *know*; **janu** / *knee* ; **kampit** / *compassion* ; **kendriya** / *central*; **khol** / *coat* ; **kirm**/worm; **manu** / *man* ; **manas**/ *mind* ; **mela, melaka-** / *market* ; **nabhi** / *navel* ; **nabhya** / *umbilical* ; **nagna**/ *naked* ; **nam** / *name* ; **nav** / *new, neo-* ; **pakana, pakka**/ *to bake, baked*; **path** / *path, road, way* ; **phal** : *flower, fruit* ; **svapn**/ *sleep*; **vi-lokan** / *looking, seeing* ; **zafran** / *saffron* ; etc etc .

**HINDI/CHINO** : **a-bha** / *白bai* ; **amma** , **ammi** / *母mu 妈妈mama* ; **aphim** / *鸦片yapian* ; **bemt** / *棒àng* ; **bhai** / *怕pá* ; **ched** / *裁cai* ; **deh , deha** / *体ti* ; **des** / *地di* ; **didi** / *姐jie* ; **dhi** / *知zhi* ; **din** / *天tian* ; **gandh** / *香xiang*; **helna** / *飞fei* ; **hom** , **jhau** / *火huo* ; **him**/ *寒han*; **hna** / *恨hen* ; **jan, jana** / *人ren* ; **jan , janna** / *认ren* ; **janu** / *盖子gai zi* ; **ji** / *自zi* ; **kaka**/ *哥哥gege* ; **kath , git , gita** / *歌ge* ; **kathak** / *话hua* ; **khor, khol** / *窟ku , 窟窿kulong* ; **koh** / *高gao* ; **ku** / *苦ku*; **kumari** / *姑娘guniang* ; **kurhna** / *苦哭ku* ; **manuhar** / *满意manyi*; **manu** , **nr-** / *男nan* ; **mela, melaka-** / *买卖maimai* ; **narm** / *嫩nen* ; **pankhi** / *帆帆fán* ; **parag** / *粉fen* ; **phal** / *花hua , 果guo* ; **surang, suranga** / *隧道suidao*; **-t, -ta** / *的de* ; **vilayati** / *外wai* ; etc etc .

Tal como he consignado aquí , en las escrituras de la India no hay mayúsculas. En cuanto al orden de las letras en el alfabeto , aquí he seguido el orden europeo, pero en realidad aunque los alfabetos indios también empiezan con la a, luego siguen todas las vocales, cortas y largas y aspiradas o no, y a continuación las consonantes , casi todo pues en orden diverso al que usamos en

Europa ; así, por ejemplo la última letra del alfabeto indio no es la zeda , sino la hache. Etc . Repito, además, que estoy eligiendo conscientemente para esta presentación una mayoría de palabras sinónimas en los diferentes idiomas -aunque éstos sean de familias distintas-, para de paso hacer notar la intrínseca relación de los mismos.

Veamos pues ahora el Urdu .

## **Urdu**

El Urdu es una lengua de la mayor importancia en el mundo musulmán; al punto que por ejemplo en las ciudades sagradas, La Meca y Medina, comparte estatus con el Árabe y el Inglés en cuanto a su aparición en todas las muchas señalizaciones y paneles informativos de esas capitales tan visitadas, donde sólo en mucha menor medida aparecen otras -pocas- lenguas.

Además de ser la lengua oficial de Pakistán (junto con el Inglés), es también el idioma nativo de unos 52 millones de personas en la India; donde es lengua oficial en los estados de Jammu y Cachemira, Andra Pradesh, Bihar, Uttar Pradesh y Uttarakhand (Utaracanda), así como en Delhi, la capital. Por si esto fuera poco, existen grandes números de inmigrantes que lo hablan en las principales urbes de Estados Unidos, Canadá, Reino Unido, Alemania, Noruega, Australia, Países del Gofu Pérsico, y Arabia Saudí; y también es hablado por gente nativa en otras regiones, sobre todo al sur de Nepal (donde también hay publicaciones y radio en Urdu), así como en su capital Katmandú. De modo que los hablantes del Urdu junto a los del Hindi, compondrían el cuarto grupo mayor y más extendido en el mundo, aunque claro está se dan también grandes diferencias entre dialectos y regiones.

La literatura, aunque comparativamente más reciente que la sánscrita, la persa o la árabe, es también muy rica, con autores reconocidos mundialmente tanto por las obras en prosa (mayoritariamente trabajos de literatura islámica y Sharia) como por la poesía. En cuanto a ésta, el Urdu ha sido una de las primeras lenguas del Sur de Asia durante al menos dos siglos, con su abundante variedad de géneros; y por ejemplo, varias de sus formas clásicas o modernas podrían servir directamente de base en nuestro país para interesantísimos trabajos en todas ramas de la Comparatística (hay qasidas , gazeles , etc etc ).

En España, existe una creciente comunidad de indios y de pakistaníes que hablan Urdu, siendo por ejemplo en Cataluña una de las lenguas más habladas por los inmigrantes. Por toda esta variedad de razones, creo que la presentación de este idioma *también* resulta para nosotros especialmente interesante; o casi diría que, como en los casos anteriores, conocerlo y estudiarlo resulta ya de importancia. Y no es tan difícil, máxime por cuanto que su vocabulario aparece lleno de cognados del Castellano y de otras lenguas romances, debido a su relación inextricable con el Sánscrito y el Árabe, así como con el Persa, el Turco, el Portugués, y más recientemente con el Inglés, del que ha adoptado ingente cantidad de neologismos que vuelven a relacionarlo indirectamente con otras lenguas indoeuropeas ya sean vivas o muertas como el Latín, el Griego, o las modernas romances y germánicas, etc.

Veamos ahora, para ayudar en su presentación, algunas de las muchísimas palabras del Urdu que nos pueden resultar especialmente familiares debido a su similitud con voces del Castellano y de otras lenguas romances, así como con otras del Árabe, y también del Inglés, Portugués y Francés que también conocemos y que también se hablan con rango oficial en la India. Pero ya, para no limitarnos a Occidente, porque ya me parecería que hacerlo empieza a resultar un tanto desfasado con la realidad globalizada que vivimos, también voy a relacionar algunas de estas voces con otras del Chino, que creo de antiguo son también afines al Indoeuropeo; y ya que del Chino hay también ya aquí en nuestro país no sólo muchos miles de hablantes nativos, sino también cada vez más estudiantes. Podemos también añadir ahora algunos de los cognados de estas voces en Sánscrito o en Árabe, ya que el Castellano está igualmente muy emparentado con las dos lenguas que acabamos de mencionar. Vamos ahora a presentar unas palabras cómodamente por medio del alfabeto latino, aunque para escribir Urdu se usa más la escritura perso-arábiga en sus dos formatos Nastaliq, considerada más elegante, y el Naskh para imprenta; así como el Devanagari, y anteriormente el Kaithi, etc., todas ellas con estilos intermedios. Y en medios académicos como la Universidad de Chicago, actualmente también el Unicode 0600-06FF, tal como ocurre con otros sistemas gráficos derivados de la escritura árabe. El uso de estas grafías es complicado porque no coinciden exactamente unas con otras, ni tampoco a veces con todos los sonidos del Urdu. Pero centrémonos ya en la lista que he preparado para Uds de vocablos de uso habitual en el Urdu de hoy; los cuales hallo en su mayor parte en el diccionario usado por los hablantes de Urdu en España

(v.Bibliografía al final), y los comparo ahora con los equivalentes o cognados en Castellano, Inglés y Chino. Estaría bien también naturalmente compararlos igualmente con las raíces monosilábicas del Indoeuropeo, y con el Sánscrito y por supuesto con el Árabe, que nos es tan cercano, casi diría tan íntimo, en el Español como en otras lenguas modernas de Occidente; pero eso ahora nos lo impide el escaso tiempo de que disponemos, por lo que en general seguiremos con esta sencilla miscelánea. Y veremos que entre el léxico del Castellano y el del Inglés, por haber tantas similitudes también entre ellos, esto nos hace aún más fácil el adentrarnos en este idioma; teniéndose en cuenta que la mayoría de las palabras en Urdu son llanas, como ocurre en Castellano, viniendo en segundo lugar por su número las esdrújulas, que serían en Inglés las más habituales. Sin embargo, debido a que el Inglés entró en la región en el siglo XVIII (con el inicio de la colonización inglesa), las palabras de que se ha impregnado el Urdu son en su mayoría las de uso más moderno, y por lo tanto esta circunstancia vendrá muy bien a los viajeros y comerciantes españoles que visiten la región; por ello, en el apartado que dedico aquí al inglés (ver aquí abajo), selecciono en mayor número las palabras directamente de ese origen. En cuanto al Chino , como soy de la opinión de que está emparentado igualmente con el Sánscrito pero no sólo desde la época de la entrada en China del Budismo (siglo VIII) como solía decirse , sino ya desde mucho antes , ya que puede observarse que las lenguas Sino-tibetanas y las Indoeuropeas están muy emparentadas, es decir tienen remotos antepasados comunes , aparte de que puedan lógicamente haberse intercambiado muchos préstamos en épocas diversas , como se ha expuesto más extensa y razonadamente otras veces , y con ello veremos que el conocerlo también aporta no sólo ventajas a la hora de introducirse en los idiomas de la India que pertenezcan a la familia Tibeto-birmana , sino también en los de las familias Indo-iraní , Indo-aria o en general Indo-europea ; y viceversa , naturalmente . Hago notar sin embargo que, por el hecho de que las he hallado en diccionarios de reciente publicación (como con el Hindi que hemos visto hace un momento), algunas de las siguientes palabras que veremos a continuación sí pueden ser, o son sin duda, préstamos recientes, y no cognados antiguos; pero a su vez, la mayoría de estos préstamos sólo serían a su vez cognados de otros cognados.

**URDU/ CASTELLANO:** **ábat/hábito;** **álaqa/área;** **almán/armario,aparador;** **vesá/así;** **deená/dar;** **nilá/añil, azul;** **beá/boda;** **bósa/beso;** **mazíd/más;** **mars/ marzo;** **vakálat/abogacía;** **bóriat/aburrimiento;** **zetún/aceituna**



; **babúl**: *acacia* , *abedul*; **lóbia**/*alubias*; **tak**/*hasta*; **amríka**/*América*; **céhra**/*cara*; **kát**/*carta*; **kerát**/*caridad*; **pisáb**/*pis,orina*; **pisáb karnál** / *hacer pis* , *orinar*; **davá**/*droga*; **méi**/*mayo*; **sonái deená**/*sonar*; **havai jaház** / *avión*; *papes/zapatillas*; **piiná**/*beber*; **kárbon**/*carbón*; **ghar**/*casa, hogar*; **qaríb ka**/*cerca* , *cercano*; **qilál**/*alcalá, fortaleza*; **balt'i**/*balde,cubo*; **bal**/*pelo*; **sempú** / *champú*; **sabún**/*jabón*; **toliyá**/*toalla*; **sarján**/*cirujano*; **me** / *yo*; **tu** / *tú*; **tum**/*vosotros*; **jananá**/*conocer*; **kátna**/*cortar*; **kris-caár**/*cristiano*; **ramzán**/*ramadán* **tukrá**/*trozo, trecho*; **palák**/*bleda,espinaca*; **falál**/*fulano*; **stara**/*estrella*; **míter**/*metro* ; **pánkha** / *abanico* , *ventilador*; **polís** / *policía*; **nárange**/*naranja*; **na**/*ni*; **náspati**/*nispero, nispola*; *pera*; **nak** / *nariz*; **naam** / *nombre* ; **mahiná**/*mes*; **merón**/*marrón*; **náo**/*nao* , *nave, barco*; **mód'am**/*módem*; **géhera** / *gris, oscuro*; **sarp** / *serpiente*; **tambáku**/*tabaco* ; **bhúra**/*bruno,oscuro* ; **pet'aka**/*petaca*; **ghará**/*jarra* ; **gehna** / *gema, joya*; **gándum**/*candéal, trigo*; **bakrá** / *cabra, vaca* ; **cat't'an** / *acantilado*; **khará**/*garaje* ; /**kanára**, **kinára** / *canto, borde, costa, ribera, orilla, margen*; **kasmír**/*Cachemira*; **bael**/*buey*; **qamíz**/*camisa*; **bas**/*bastar,bastante*; **bégni**/*bermejo, púrpura*; **bégan**/*berenjena*; **burj**/*burgo, torre, atalaya*; **qalám**/*cálamo, pluma*; **ghazal**/*gacela(oda de estilo árabe)*; **béhen**/*beguina, hermana*; **bend**/*banda*; **tufán**/*tifón*; **sábe ilm** / *sabio*; **sákar**/*azúcar*; **sant**/*santo*; **senát**/*senado*; **setámbar**/*setiembre*; **tang** / *tacaño* ; **rósni**/*luz*; **rat ka khána**/*cena* ; **rája**/*regir, rey* ; **raáni**/*reina* ; **d'íkson-ri**/*diccionario* ; **d'ráma**/*drama*; **d'ramaí**/*dramático* ; **dóbara**/*de nuevo*; **d'os**/*dorso, espalda*; **d'ent'ist**/*dentista*; **d'iyód'orent**/*desodorante* ; **spén**/*España* ; **spénis**/*español (idioma)* , etc etc etc

**URDU** / **INGLÉS** : **ábru**/*eyebrow*; **aprél** / *april* ; **óverkot**/*overcoat* ; **gáid**/*guide*; **bóriat**/*boredom*; **vakálat**/*advocacy*; **náni**/*grand-mother* ; **dhër**/(*to here* ; **érkand'isand**/*air conditioning*; **aagé**/*ahead*; **kámpani**/*company*; **kástom haus**/*custom house*; **ér-poórt**/*airport*; **d'ável**/*double*; **d'ákte**/*doctor*; **d'ráiv** / *drive*; **d'ráiver**/*driver*; **tréval éjensi**/*travel agency*; **d'áiri** / *diary, agenda*; **ágast**/*august* ; **mineral vátar** / *mineral wáter*; **páni ki bótal** / *wáter bottle*; **yuth hást'al**/*youth hostel*; **bívi**/*wife*; **járman**/*German*; **élergi**/*allergy*; **set**/*set*; **elomíniom**/*aluminum*; **embulé's**/*ambulance*; **t'est** / *test, analysis*; **ent'ibaet'ik**/*antibiotic*; **ent'isépt'ik**/*antiseptic*; **post' baks** / *p.o.box*; **rifrésment**/*refreshment*; **apát'men't**/*apartment*; **apénd'iks**/*appendix*; **bázi**/*bet*; **garm**(o **garám**)/*warm*; **balb**/*bulb*; **kóna**/*corner*; **árab**/*arab*; **saáz**/*saddle*; **lift** / *lift*; **ésprin**/*aspirin*; **frózan**/*frozen*; **d'ará**/*dread*; **ét'ám**/*atom*; **gram**/*gram*; **híyaring ed** / *hearing aid*; **kamedí**/*comedy*; **sávar**/*shower rain*; **so**/*show*; **síra**/*syrup*; **sut** / *suit*